

第四屆中國翻譯史國際研討會

The Fourth International Conference on Chinese Translation History

翻譯與權力

TRANSLATION AND POWER

會議日程

Programme

2023.12.14-16

香港中文大學翻譯研究中心 主辦

香港中文大學翻譯系 協辦

Organised by
Research Centre for Translation,
The Chinese University of Hong Kong

Co-organised with
Department of Translation,
The Chinese University of Hong Kong



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong



翻譯研究中心
RCT Research Centre for Translation



翻譯系 Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong

**Translation and Power:
The Fourth International Conference on Chinese Translation History
Conference Programme**

**翻譯與權力：
第四屆中國翻譯史國際研討會
會議日程**

Date: 14-16 December, 2023 (Thursday to Saturday)

日期：2023 年 12 月 14 至 16 日（星期四至六）

Venue: LT2, LT3, LT5, LT6, LT7, Yasumoto International Academic Park (YIA),
CUHK

地點：香港中文大學康本國際學術園（YIA）二號、三號、五號、六號、七號演
講廳

Each speaker will have twenty minutes for presentation.

There will be a twenty-minute session for discussing after all presentations being delivered.

每位講者發表論文時間為 20 分鐘。

小組論文發表完畢後有 20 分鐘討論環節。

December 14, Thursday

12月14日 星期四

Time 時間	Venue 地點	Activity/Speech 活動/演講
8:30-9:00	LT3 Foyer 三號演講廳前廳	Registration 註冊
9:00-9:30	LT3 三號演講廳	Opening Ceremony & Photo 開幕典禮、合影
9:30-10:50	LT3, Panel 1 Chairperson: ZHANG, Qing 三號廳，第一組 主席：章清	ZHANG, Qing 章清 翻譯與權力：晚清政治話語的生成
		HU, Ting 胡婷 洋務運動中的譯務：國家實力、統治權力與翻譯能力
		XU, Ting 徐婷 晚清政治經濟學逐譯中的權力運作：以京師同文館《富國策》譯本為中心
	LT5, Panel 2 Chairperson: ST. ANDRÉ, James 五號廳，第二組 主席：沈安德	ZHENG, Xinnian 鄭馨念 Translating national identities in the (political) diplomatic discourse between China and the West (1793-1867)
		WANG, Yuanhang 王遠航 Interpreter-Official in the Power Frameworks during the Late Qing Dynasty: A Study on the Students of the Tongwen Guan
		ST. ANDRÉ, James 沈安德 Social and Economic Power in Robert Morrison's Social Network
	LT6, Panel 3 Chairperson: HU, Wenting 六號廳，第三組 主席：胡文婷	GAO, Bo 高博 金蛇王權與中國想像：在多重歷史維度中重構晚明
		QIU, Tian 邱田 古琴文化西傳中的翻譯權力探微——以《琴道》《古琴》為例
		HU, Wenting 胡文婷 宗教的隱現：耶穌會士利類思《超性學要》翻譯
	LT7, Panel 4 Chairperson:	LIU, Yueyue 劉月悅 凌叔華小說英譯中的遇合與權力

	<p>OUYANG, Kaibin 七號廳，第四組 主席：歐陽開斌</p>	<p>QI, Cheng 齊橙 定義「西方」的權力：杜威與羅素的中國之行</p> <p>OUYANG, Kaibin 歐陽開斌 啟蒙之聲的競逐：泰戈爾訪華中徐志摩的翻譯</p>
10:50-11:10	Tea Reception 茶歇	
11:10-12:30	<p>LT3, Panel 5 Chairperson: YANG, Cheng-shu 三號廳，第五組 主席：楊承淑</p>	<p>JIA, Guangzuo 賈光佐 養生學中的「翻譯與權力」：從高元泰對中國傳來養生學的日文翻譯說起</p>
		<p>YANG, Liu 楊柳 近代中日交往中的華裔翻譯世家吳榮宗家族</p>
		<p>YANG, Cheng-shu 楊承淑 一身兩世：以蘭陽女中的二戰前後為對照</p>
	<p>LT5, Panel 6 Chairperson: LUO, Gang 五號廳，第六組 主席：羅崗</p>	<p>LUO, Gang 羅崗 一場世界性的大辯論：從「社會主義人道主義」論爭看「翻譯」的國際主義視野</p>
		<p>SHI, Yun 史芸 二戰後美國翻譯文學場域中文化中國形象的庚續</p>
		<p>ZHANG, Xin 張欣 雙層贊助、內部發行與錯位詩學——《麥田裡的守望者》在 1960 年代中國</p>
	<p>LT6, Panel 7 Chairperson: GE, Fei 六號廳，第七組 主席：葛飛</p>	<p>XU, Qianqian 徐謙謙 翻譯與權力：從辛克萊《拜金藝術》的譯介看無產階級革命文學話語的生成與批駁</p>
		<p>ZHANG, Rui 張睿 東方想像、帝國話語與傳教士譯詩——以馬修·阿諾德長詩的首個中譯本為中心的考察</p>
		<p>GE, Fei 葛飛 斷章取譯/義與「翻譯用語」：民國時期中譯者視景中的勃洛克及其《十二個》</p>
	<p>LT7, Panel 8 Chairperson:</p>	<p>STEFAN, Daniel 石爽 Converging on the Mountain: Gary Snyder's Nodal Role in the Transmission of East Asian Thought</p>

	LI, Barbara Jiawei 七號廳，第八組 主席：李佳偉	ZHAO, Man 趙曼 From the Spiritual Wildness to the Natural Mountain, Gary Snyder as the Node of American Translators of Han Shan's Poetry
		LI, Barbara Jiawei 李佳偉 Framing J. M. Barrie through Translation: The Case of <i>The Admirable Crichton</i>
12:30-14:00	Lunch 午膳	
14:00-15:20	LT3, Panel 9 Chairperson: WEI, Sophie Ling-chia 三號廳，第九組 主席：魏伶珈	ZHU, Hanxi 朱含汐 Translation Policies in the Republic of China (1912-1949): A Comparative Study of Governmental, Semi-governmental, and Non-governmental Translating Institutions
		ZENG, Xiaojing 曾曉婧 The Translator's Visibility in Catholic Print: A Paratextual Study of <i>Dao Yuan Jing Cui</i>
		WEI, Sophie Ling-chia 魏伶珈 A Different Beat of <i>Dao</i> : Federic H. Balfour's Translations of Daoist Texts
	LT5, Panel 10 Chairperson: HUANG, Ruoze 五號廳，第十組 主席：黃若澤	SHUAI, Siyang 帥司陽 「恰當的」文化翻譯：衛三畏與 1876 年費城世博會上的中國展品
		LIU, Yunrou 劉韻柔 利用「美元」：冷戰背景下人人出版社的翻譯活動（1950—1954）
		HUANG, Ruoze 黃若澤 合作、妥協與衝突：戰後「中國翻譯計劃」中的權力問題（1947—1952）
	LT6, Panel 11 Chairperson: ZHAO, Xifang 六號廳，第十一組 主席：趙稀方	ZHAO, Xifang 趙稀方 思想改造與翻譯轉型
		JIANG, Yun 姜筠 知識就是權力：吳宓對西方「文學史」知識的翻譯與再生產
		WANG, Lin 王林 加拿大漢學家杜邁可對中國當代文學的詩學認同與經典重構研究——以《中國當代文學》為例

	<p>LT7, Panel 12</p> <p>Chairperson: LU, Chunhui</p> <p>七號廳，第十二組</p> <p>主席：盧春暉</p>	<p>HUANG, Jiaqi 黃佳琪 東印度公司對華漢文稟帖問題（1809—1833）</p> <p>SUN, Qi 孫琦 道光二十二年廓爾喀致清廷表文研究</p> <p>LU, Chunhui 盧春暉 貢使還是大使？——葡萄牙巴哲格訪華使團（1752—1753）國書的翻譯問題</p>
15:20-15:40	Tea Reception 茶歇	
15:40-17:00	<p>LT3, Panel 13</p> <p>Chairperson: YUAN, Zhongshi</p> <p>三號廳，第十三組</p> <p>主席：袁仲實</p>	<p>QIAN, Xiaodong 錢曉冬 中國知識份子的權力話語與實踐：二十世紀初期海涅在中國的譯介</p> <p>WANG, Qing 王青 五四時期泰戈爾詩歌接受研究</p> <p>YUAN, Zhongshi 袁仲實 「弱小民族」的偉大文學：權力話語視角下西班牙「九八一代」在中國的譯介</p>
	<p>LT5, Panel 14</p> <p>Chairperson: WONG, Lawrence Wang-chi</p> <p>五號廳，第十四組</p> <p>主席：王宏志</p>	<p>CAO, Qing 曹晴 19世紀歐洲國際法對《南京條約》翻譯的影響研究</p> <p>MA, Tengfei 馬騰飛 圍繞 1858 年中英《天津條約》第十二款的爭議</p> <p>WONG, Lawrence Wang-chi 王宏志 怎樣翻譯「人即正法」？林則徐〈諭各國夷人呈繳煙土稿〉具結要求的前前後後</p>
	<p>LT6, Panel 15</p> <p>Chairperson: GU, Jun</p> <p>六號廳，第十五組</p> <p>主席：顧鈞</p>	<p>GU, Jun 顧鈞 政治與學術權力視域中的馮友蘭《中國哲學史》英譯本</p> <p>LYU, Jianlan 呂劍蘭 權力話語與經典建構——《中國古典哲學選讀》的編譯及版本演變研究</p> <p>WU, Hongxuan 吳紅萱 真實與想像之間：權力勢位逆轉時期中國形象變異的文化反思——以晚清說唱文學《花箋詞》英譯為例</p>

<p>LT7, Panel 16</p> <p>Chairperson:</p> <p>ZHOU, Mengyuan</p> <p>七號廳，第十六組</p> <p>主席：周夢媛</p>	<p>ZHOU, Mengyuan 周夢媛</p> <p>Homologous Power Dynamics: Shaping the Translation and Reception of Contemporary Chinese Literature in Brazil and Portugal</p>
	<p>PEZZA, Alessandra 愛麗絲</p> <p>Renegotiating Power Relations in a (Contested) ACGN Dimension: The Case of <i>Danmei</i> in Italy</p>
	<p>HEIJNS, Audrey 曾麗雯</p> <p>The Power of Translators in a Colonial Context: A Case Study of Dutch Interpreter Gustaaf Schlegel</p>

December 15, Friday

12月15日 星期五

Time 時間	Venue 地點	Activity/Speech 活動/演講
9:00-10:45	LT3, Panel 17 Chairperson: CHEN, Liwei 三號廳，第十七組 主席：陳力衛	CHEN, Liwei 陳力衛 文化的中轉站——麥都思在巴達維亞的翻譯出版
		XU, Ming 許明 銀行法與興國夢——容閔翻譯〈美國開發國家銀行條例〉始末
		DENG, Yuanyuan 鄧媛媛 翻譯，權力與性別：晚清時期女傳教士女訓書研究
		LUO, Jie 羅傑 試論《生利分利之別》翻譯對早期女學構建的影響
9:00-10:45	LT5, Panel 18 Chairperson: JI, Lingjie 五號廳，第十八組 主席：季凌婕	DENG, Jie 鄧捷 Power play in translation production: An archival study of the agents involved in <i>The Story of the Stone</i>
		JIN, Zhenyong 靳振勇 Representation of China in the Victorian Context: Herbert A. Giles's Choices in the Translation of <i>Liaozhai zhiyi</i>
		LI, Li 李俐 Echo of the Classics: Translation of the <i>Shiji</i> 史記 by Yang Xianyi 楊憲益 and Gladys Yang
		JI, Lingjie 季凌婕 Inventing Chinese Short Story in Translation: Robert Kennaway Douglas and His <i>Chinese Stories</i> (1893)
9:00-10:45	LT6, Panel 19 Chairperson: LIU, Yifei 六號廳，第十九組 主席：劉一霏	QU, Nan 曲楠 冷戰如何翻譯：試論 1950 年代張愛玲譯介《荻村傳》的文化策略
		LIU, Yifei 劉一霏 政治權力與中國想像——張愛玲對「邊城形象」的構建與翻譯

		<p>KONG, Yue 孔悅 從離散作家到南來文人：熊式一 <i>The Bridge of Heaven</i> 創作及自譯中的形象建構</p>
		<p>DAI, Wei 戴薇 翻譯與權力的相互制約——以聶華苓譯毛澤東詩詞為例</p>
	<p>LT7, Panel 20 Chairperson: ZHANG, Ying 七號廳，第二十組 主席：張瑩</p>	<p>CHEN, Xiaoqi 陳曉淇 「斯巴達」的文學闡釋——魯迅《斯巴達之魂》執筆意圖考</p>
		<p>YAN, Caiping 閔彩萍 家庭知識的操控：易家鉞對愛爾華特家庭觀的編譯（1920）</p>
		<p>Ji, Weichen 季煒宸 翻譯對 20 世紀初中國夫權觀念的顛覆與衝擊</p>
		<p>ZHANG, Ying 張瑩 翻譯與 20 世紀初中國女性的離婚權</p>
10:45-11:00	Tea Reception 茶歇	
11:00-12:20	<p>LT3, Panel 21 Chairperson: JIANG, Lin 三號廳，第二十一組 主席：蔣林</p>	<p>JIANG, Lin 蔣林 編乎？譯乎？——梁啟超與孫家鼐關於大學堂編譯局編譯教科書的政治角力</p>
		<p>LU, Rui 陸瑞 出版的權力——論《初級中學國語文讀本》對翻譯作品的選用</p>
		<p>FAN, Yuting 樊宇婷 漢譯文學圖書（1894—1949）版權頁「著作者」項研究</p>
	<p>LT5, Panel 22 Chairperson: XIONG, Jing 五號廳，第二十二組 主席：熊婧</p>	<p>ZHANG, Xiangquan 張祥權 從生成的主體間性角度理解從「被損害民族的文學」到「弱小民族文學」的轉換——一項針對 1921 年和 1934 年的兩則譯介專號的對比研究</p>
		<p>XIONG, Jing 熊婧 弱小民族文學漢譯與民族主義話語的調適——以《黃鐘》《矛盾月刊》《文藝月刊》為中心</p>
		<p>SHI, Ruixue 史瑞雪 謝六逸編譯《農民文學 ABC》與 1930 年代前後的農民文學提倡</p>

	LT6, Panel 23 Chairperson: SU, Yan 六號廳，第二十三組 主席：蘇艷	ZOU, Zhenhuan 鄒振環 「譯」以載道：從翻譯史研究的「文化轉向」到「譯者轉向」
		SU, Yan 蘇艷 嚴復《法意》中譯者文化權力的建構
		SUN, Yue 孫越 19世紀漢籍法譯史中的譯本生產和譯者互動：以儒蓮為中心的「勢力結構」
	LT7, Panel 24 Chairperson: GALLO, Simona 七號廳，第二十四組 主席： GALLO, Simona	GALLO, Simona Sinophone poetry, Translation and Gravitation: The Power of Hong Kong in the Sinosphere
		ZHAO, Meiyuan 趙美園 Translating the Memory: The Chinese Translator Gao Shan and His Translation of Two Holocaust Memoirs
		LIN, Shu-mei 林書嫩 “China Needs a Sense of Humor”?: The Grand Theater Incident and its Translated Geopolitics
12:20-14:00	Lunch 午膳	
14:00-15:45	LT3, Panel 25 Chairperson: GUO, Shirong 三號廳，第二十五組 主席：郭世榮	GUO, Shirong 郭世榮 軍事測繪知識的翻譯引進與晚清測繪
		NIE, Fuling 聶馥玲 「邏各斯中心主義」立場下的「歸化」偽飾——electricity 對譯中文「電氣」翻譯策略探幽
		YUAN, Keqi 袁克琪 知識史視域下中藥知識的近代轉型：以師惟善對中藥的研究為例
		YI, Jichang 伊紀昌 碰撞與融合：《坤輿萬國全圖》中的中西話語互動
	LT5, Panel 26 Chairperson: LIU, Xuyi 五號廳，第二十六組 主席：劉敘一	JU, Beilei 居蓓蕾 權力話語視角下的兒童翻譯研究——以徐應昶主編時期的《兒童世界》譯介作品為例
		LI, Ruyang 李如陽 上海「孤島」時期青年翻譯活動探考：以《譯叢週刊（報）》為例

		<p>LIU, Xuyi 劉敘一 文學與商業的博弈：權力操控視角下的《現代》翻譯出版活動</p> <p>CUI, Feng 崔峰 「做激进的保守派」：「文革」末期至 1980 年代初期《世界文学》的选材标准</p>
	<p>LT6, Panel 27 Chairperson: WANG, Xiqiang 六號廳，第二十七組 主席：王西強</p>	<p>ZENG, Xiaolan 曾小蘭 探析張資平的革命文學之路——以譯介《無產階級文藝論》為例</p> <p>TAO, Lei 陶磊 文化取向與「五四」新文學譯者的「直譯」主張</p> <p>YAN, Hanjin 嚴漢津 文藝思想與政治權力：以五四時期郭沫若譯介雪萊的浪漫主義詩歌為例</p> <p>WANG, Xiqiang 王西強 「系統翻譯」與「容納異性」：「真美善作家群」的翻譯理想與譯著實績</p>
	<p>LT7, Panel 28 Chairperson: LIU, Rui 七號廳，第二十八組 主席：劉瑞</p>	<p>LIU, Rui 劉瑞 The Role of George Jamieson's Translation of the Qing Code in the Hong Kong Courts</p> <p>CHEN, Yang 陳洋 Interpreting Policy as an Instrument for Judicial Power: A Case Study of the Shanghai Provisional Court, 1927-1930</p> <p>LIU, Yingmei 劉英美 Translating Existentialism in the Cold War: The Comparative Reception of Jean-Paul Sartre and Albert Camus in Three USIS-funded journals in Taiwan</p> <p>LI, Xueyi 李雪伊 Translating Under Cold War Tensions in Hong Kong: An Examination of Comic Translations within <i>Children's Paradise</i></p>
15:45-16:00	Tea Reception 茶歇	
16:00-17:20	<p>LT3, Panel 29 Chairperson: SHEN, Guowei 三號廳，第二十九組 主席：沈國威</p>	<p>SHEN, Guowei 沈國威 使譯名趨向統一的 power 是什麼？</p> <p>MA, Lijuan 馬麗娟 跨界民族族名外譯中的國家權力缺失：以「柯爾克孜族」英日譯名混用混指現象為例</p> <p>LI, Xiaomeng 李曉萌 裁剪上海與創造「魔都」——井上紅梅吳語狹邪小說譯介中的權力景觀</p>

	LT5, Panel 30 Chairperson: MATTEN, Marc 五號廳，第三十組 主席：王馬克	HAYETTE, Manon 葉敏玉 Derrida as a Lever of Power: On the Translation of <i>Ghosts of Marx</i> in China
		LEPRI, Chiara 齊雅蓮 Power ON (Cinema Screens) The narration of Chinese National History through the Translation and Adaptation of Episodes Film model to PRC's Propaganda Productions
		MATTEN, Marc 王馬克 Global Translations and the Quest for Soft Power—The Case of Contemporary China
	LT6, Panel 31 Chairperson: LI, Xiaoyan 六號廳，第三十一組 主席：李曉艷	CHEN, Qin 陳琴 兩種譯本，一種聲音：《西遊記》英—德間接翻譯中的仲介權力
		HE, Shasha 賀莎莎 批評話語分析視角下《金瓶梅》英譯中的「淫婦」形象重構
		LI, Xiaoyan 李曉艷 權力話語視角下潘敬《水滸傳》法譯本研究
	LT7, Panel 32 Chairperson: YU, Ling 七號廳，第三十二組 主席：禹玲	ZHUANG, Chiyuan 莊馳原 多模態翻譯中的權力話語重塑：以韓素音自傳體小說 <i>A Many-Splendoured Thing</i> 及其電影改編為例
		QIU, Xingke 邱幸可 從「文以載道」到「人的文學」： <i>The Emperor's New Clothes</i> 漢譯本中權力的表述與爭奪
		YU, Ling 禹玲 《基督山伯爵》在中國的百年傳播與詮釋
18:00-20:00	Chung Chi College Staff Club 崇基學院教職員聯誼 會會所	Conference Dinner 會議晚宴

December 16, Saturday

12月16日星期六

Time 時間	Venue 地點	Activity/Speech 活動/演講
9:00-10:20	LT2, Panel 33 Chairperson: MA, Xiaolu 二號廳，第三十三組 主席：馬筱璐	CHU, Linda Wen-chi 朱雯琪 Translating China into the World: Reimagining and Reconstructing Cross-cultural Encounters and Entanglements Through Fiction, 1600–1900 A.D.
		ZHANG, Hongmei 張紅梅 老子《道德經》英譯本的「權力」話語生成與重構——厄休拉·勒古恩英譯本中「德」之重塑與再現
		MA, Xiaolu 馬筱璐 Relayed Revolutionary Sentiment: Chinese Appropriation of Russian Nihilism in Popular Literature
	LT5, Panel 34 Chairperson: ZHANG, Xin 五號廳，第三十四組 主席：張鑫	TAN, Sirong 譚思蓉 一人全權還是三人平權：蒲安臣使團相關外交文書的翻譯問題
		XIANYU, Leyang 鮮于樂洋 走向近代外交：總理各國事務衙門之外務與譯務
		ZHANG, Xin 張鑫 晚清上海會審公廨中的口譯活動與華洋角力
	LT6, Panel 35 Chairperson: JIANG, Fan 六號廳，第三十五組 主席：江帆	GU, Yiqing 顧憶青 如何「科學」，怎樣「幻想」：「十七年」時期的科幻文學譯介
		QIN, Pei 欽佩 十七年時期《中國文學》（ <i>Chinese Literature</i> ）「計劃翻譯模式」研究
		JIANG, Fan 江帆 「十七年」亞非文學譯介中戰爭元素的彰顯、變形與譯寫——以《南方來信》《老黑人和獎章》與《赤道戰鼓》為例
	LT7, Panel 36 Chairperson: HUANG, Ko-wu 七號廳，第三十六組	HUANG, Ko-wu 黃克武 宗教譯本的政治實踐：以《荒漠甘泉》為中心的分析
		LI, Xuetao 李雪濤 佛典漢譯與佛教中國化——以贊寧思想為中心的研 究

	主席：黃克武	LIU, Yun 劉云 知識、權力與方言書面語地位的抬升：19 世紀中後期的方言《聖經》譯本
10:20-10:35	Tea Reception 茶歇	
10:35-11:55	LT2, Panel 37 Chairperson: WAN, Yi 二號廳，第三十七組 主席：萬焱	ZHANG, Yafei 張雅斐 以意逆志：阿連璧《詩經》英譯本序言初探
		ZHU, Fang 朱芳 文化救世：龐德英譯《論語》的詩學維度與儒家權力話語重構
		WAN, Yi 萬焱 應時而譯：華茲生《宋代詩人蘇東坡選集》譯介探究
	LT5, Panel 38 Chairperson: CUI, Wendong 五號廳，第三十八組 主席：崔文東	ZHOU, Min 周旻 「青春期」概念的譯介與近代中國的身體改造運動
		PENG, Chunling 彭春凌 章太炎與斯賓塞－泰勒宗教起源論在近代中日的流轉
		CUI, Wendong 崔文東 晚清英雄傳記的生成：從明治日本「維新史論」、「修養書」到梁啟超《意大利建國三傑傳》
LT6, Panel 39 Chairperson: HEWARD, Lehyla 六號廳，第三十九組 主席： HEWARD, Lehyla	CHAO, Yue 巢玥 The Interaction of Interpreting Power and Military Power: The Parasitic Identity of Interpreters in the Korean War	
	ZHANG, Yi 張毅 Art of Translation: A Constructed Relations Between Qing China and Siam (1767–1853)	
	HEWARD, Lehyla Translation and Manchukuo Nation-Building: A Case of Korean Authors, Japanese Texts, and Chinese Translations	

	LT7, Panel 40 Chairperson: YANG, Zhuo 七號廳，第四十組 主席：楊焯	LAI, Leanne Y. 黎茵 The Power of Creative Freedom: Chen Jingrong and Poetry Translation in the 1940s and 1950s
		YANG, Zhuo 楊焯 Treat with Tricks: Translational Periodicals in the “Isolated Island Period” of Shanghai (1937-1941)
11:55-12:00	LT2 二號演講廳	Closing Ceremony 閉幕式

